



Arabische Kinderbücher in deutscher Übersetzung
zusammengestellt von Petra Dünges, (Stand: 21. Sept. 2011, ohne Gewähr)

Zweisprachige arabisch-deutsche Ausgaben

Mohieddin Ellabbad: **Das Notizbuch des Zeichners**, Arabisch/Deutsch, aus dem Arabischen von Burgi Roos, illustriert von Mohieddin Ellabbad, Baobab Books, Kinderbuchfonds Baobab, 2008, ISBN 978-3-905804-25-6, 36 Seiten, 15,90 EUR. (Das Buch erschien 2002 bei Atlantis, in überarbeiteter Auflage 2008 bei NordSüd.)

Der bedeutende ägyptische Künstler Mohieddin Ellabbad schildert sehr persönlich und mit lebendigen Illustrationen seine Kindheit und seine Liebe zur Malerei. Ein ganz besonderes Buch, für Kinder ab sechs Jahren, auch für Erwachsene. Im Jahr 2003 für den Deutschen Jugendliteraturpreis nominiert.

Fuad Qa'ud: **Die Stadt, wo man sagt: Das ist wunderschön**, Zwei moderne arabische Märchen, Arabisch/Deutsch, Vorwort von Petra Dünges. Abbildungen von Fuad al-Futaih, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-57-9, 42 Seiten, 1994, 10,00 EUR. (**Vergriffen**, Neuauflage in Vorbereitung, Termin noch offen.)

Walid Taher: **Mein neuer Freund, der Mond**, Arabisch/Deutsch, illustriert von Walid Taher, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-66-1, gebunden, 24 Seiten, durchgängig farbig illustriert, 2. Auflage 2009, 14,80 EUR.

Ein kleiner Junge radelt in der Abenddämmerung nach Hause und sieht den Mond am Himmel. Was denkt er sich wohl, wenn er den Mond mal links und mal rechts von sich entdeckt, je nachdem welche Richtung er gerade einschlägt? Natürlich, der Mond will mit ihm spielen! Ein Bilderbuch aus Ägypten für Kinder ab vier Jahren; im Jahr 2004 bekam es auf der Berliner Buchmesse den Sonderpreis der Kreuzberger Kinderstiftung für ein ambitioniertes Kinderbuchprojekt

Suleman Taufiq: **Oh wie schön ist Fliegen oder wie die Ente den Mond sucht**, ein Märchen für deutsche und arabische Kinder, Arabisch/Deutsch, Abbildungen von Christine Bülow, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-34-0, gebunden, 48 Seiten, 3. Auflage 2006, 14,80 EUR. (**Vergriffen**.)

Der in Deutschland lebende deutsch-syrische Autor hat diese nette Geschichte für Kinder ab drei Jahren geschrieben und selbst übersetzt.

Rania Zaghir: **Wer hat mein Eis gegessen?**, Arabisch/Deutsch, illustriert von Racelle Ishak, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-81-4, durchgängig farbig illustriert, geheftet, 20 Seiten, 1. Auflage 2010, 5 EUR. (**Bilderbuchkino** auf Anfrage beim Verlag erhältlich.)

Ein Mädchen überlegt hin und her auf welche Art sie ihr Eis essen soll. Da kommen ein Ungeheuer, ein Drache, ein Greif und eine Nixe und geben ihr gute Ratschläge. Doch auf einmal ist das Eis verschwunden! Was ist da passiert?

Eine schwungvolles Bilderbuch aus dem Libanon für Kinder ab vier Jahren.

Bezug: Bestellung der zweisprachigen Kinderbücher in jeder Buchhandlung in deutschsprachigen Ländern, Lieferung über den Großhandel z.B. bei www.libri.de oder über:

Kinderbuchfonds Baobab jetzt bei Baobab Books: www.baobabbooks.ch

Edition Orient: www.edition-orient.de, Verlagsauslieferung: Deutschland, Österreich: SOVA, Frankfurt am Main, www.sovaffm.de, Schweiz: Alam al-Kutub, Zürich, www.alam-alkutub.ch

Weitere Informationen zur arabischen Kinderliteratur: <http://www.petra-duenges.de/>



Arabische Kinderbücher in deutscher Übersetzung
zusammengestellt von Petra Dünges (Stand: 21. Sept. 2011, ohne Gewähr)

Deutschsprachige Ausgaben (nur einsprachig)

Tarik Bary: **Der König der Dinge**, Titelillustration: Renate Schlicht, aus dem Arabischen von Doris Kiliyas, Kinderbuchfonds Baobab, Atlantis Verlag, ISBN 978-3-7152-0497-0, gebunden, 184 Seiten, 2004, 13,90 EUR. (**Nur** bei baobabbooks.ch erhältlich.)

Eine phantastisch-turbulente Internatsgeschichte des Ägypters Tarik Bary für Kinder ab zwölf Jahren.

Taha Khalil: **Das Heft meines Freundes**, aus dem Arabischen von Burgi Roos, Titelillustration: Regine Tarara, Kinderbuchfonds Baobab, Nagel und Kimche, 1998, ISBN 3-312-00514-0, ca. 127 S., gebunden, ab 10 Jahren. (**Vergriffen.**)

Der Text schildert die schwierige Freundschaft zwischen einem kurdischen und einem arabischen Jungen vor dem Hintergrund der Unterdrückung der kurdischen Kultur in Syrien. Im Jahr 2000 war dieses Buch auf der Auswahlliste des Österreichischen Jugendbuchpreises.

Emily Nasrallah: **Kater Ziku lebt gefährlich**, Illustration: Maha Nasrallah, Titelillustration: Renate Schlicht, aus dem Arabischen von Doris Kiliyas, Kinderbuchfonds Baobab, Atlantis Verlag, ISBN 978-3-7152-0499-4, gebunden, 128 Seiten, 2. Auflage 2004, 12,90 EUR. (**Nur** bei baobabbooks.ch erhältlich.)

Diese berührende Erzählung der bedeutenden libanesischen Schriftstellerin Emily Nasrallah schildert den Bürgerkrieg im Libanon aus der Perspektive eines Katers.

Bezug: Bestellung der einsprachigen Kinderbücher in jeder Buchhandlung in deutschsprachigen Ländern, Lieferung über den Großhandel z.B. bei www.libri.de oder über: *Kinderbuchfonds Baobab* jetzt bei Baobab Books: www.baobabbooks.ch

Weitere Informationen zur arabischen Kinderliteratur: <http://www.petra-duenges.de/>